

P-E
Mexico

(3)

2

Ljeii ñomndaa

A MUZGO
de Guerrero

497.6097273
L789
1965

PROYECTO DE INTEGRACION
SOCIAL EN OAXACA

Ljeii ñomndaa

Escritura Amuzgo

Pre-Cartilla del Idioma Amuzgo

Segunda Edición

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

3.3C52
5-020

1965

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

286865

Siom 1728/21
12/8/24 MDIB

PROPOSITOS

Esta pre-cartilla ha sido elaborada como uno de los primeros pasos en la alfabetización y castellanización de los analfabetos, entre los indígenas monolingües de habla amuzga. Puesto que la ensañanza es más efectiva y racional si se enseña a leer y a escribir primero en la lengua materna, esta pre-cartilla se ha escrito en el idioma amuzgo.

La cartilla contiene cinco secciones:

Primera: Cómo leer y escribir seis de las vocales del alfabeto amuzgo.

Segunda: Doce palabras.

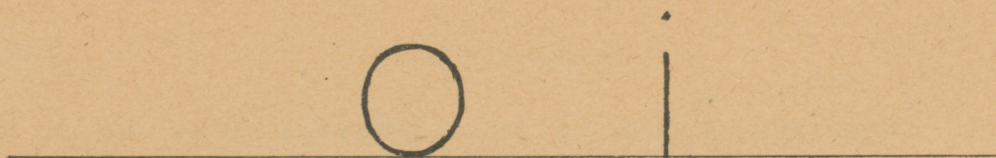
Tercera: Cómo leer y escribir los números de uno a diez.

Cuarta: Cómo sumar los números de uno a cinco.

Quinta: El significado en español de todas las palabras utilizadas en esta cartilla.

Con el fin de llevar a cabo la alfabetización completa y la castellanización racional de los amuzgos monolingües del estado de Guerrero, y para mejor aprovechar los esfuerzos de alfabetización que el Instituto Lingüístico de Verano realiza entre ellos, se están preparando otras cartillas más en su propio idioma.

Sección 1



O

i

i

O

O

i

i

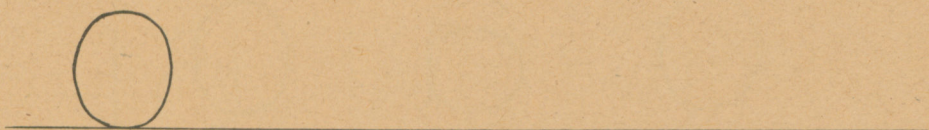
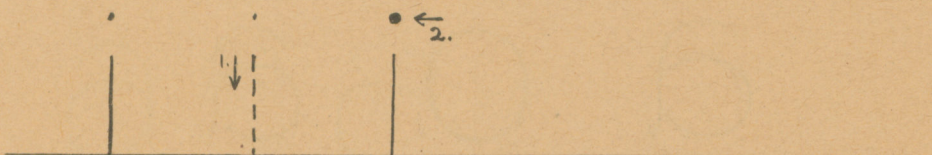
O

i

O

O

i



o a

a o a

o o a

a o a

o a o

o o

a a a

i

io io io

ia ia ia

a u

u a u o

a u u i

a	o	u	i
u	a	i	o

a a

o

u u u u

i

ua ua ua

ui ui ui

u a

u a a

a u a

u a a

a u a

u

a

a

ua a

a

a e

e a e

a e e

a	<u>a</u>	e	u
<u>a</u>	u	a	e

a

o

u

e e e

ue ue ue

o	i	a
u	<u>a</u>	e
i	a	o
<u>a</u>	e	u

a

e

l

o

u

ä



tyotso



xio

o

io

tyotso

xio

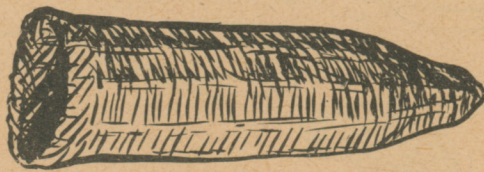
xio	tyotso
tyotso	xio







ts'a



ch'ia

a
ts'a

ia
ch'ia

tyotso

xio

ch'ia

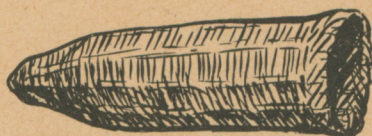
ts'a

xio

tyotso

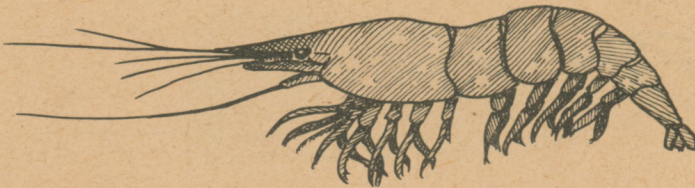
ts'a

ch'ia





calu



cat iu

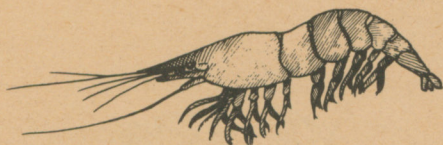
u

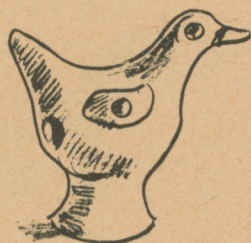
iu

calu

cat iu

cat iu	calu	ts'a
calu	cat iu	ch'ia





xio

ch'ia

ts'a

tyotso

calu

catiu

tyotso

calu

ch'ia

ts'a

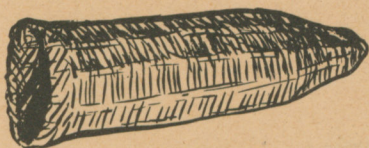
catiu

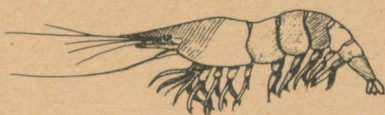
xio







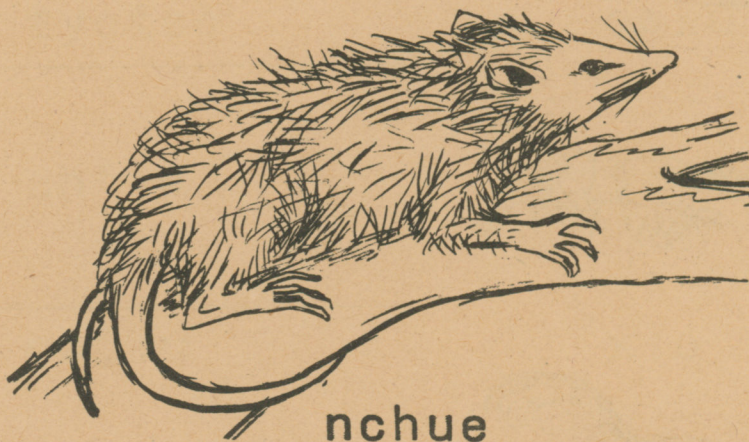








casondye



nchue

e

ue

casondye

nchue

casondye

calu

cat iu

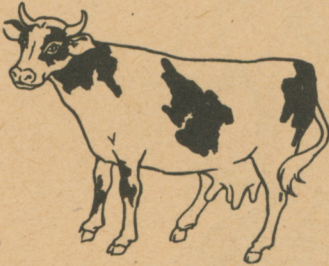
nchue

calu

casondye

nchue

cat iu







ti



casa

i
ti

a
casaa

ti	casa <u>a</u>	nchue
casa <u>a</u>	ti	casondye
nchue	casa <u>a</u>	ti







tasa



taxua

a

ua

tasa

taxua

tasa

casa

casa

taxua

taxua

ti

ti

tasa



casa

ca sondye

tasa

casa

taxua

nchue

t i

taxua

nchue

tasa

ca sondye

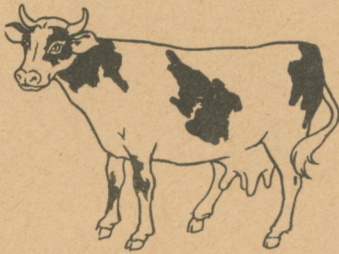
t i













Sección 3

1

2

3

2

1

3

1

3

2

3

1

2

3

2

1

1 1 1

2 2 2

3 3 3

1 casa

2 xio

3 taxua

4 5

5

4

5

4

4

5

1	2	3	4	5
3	5	2	4	1

4 4 4

5 5 5

5 tyotso

3 ch'ia

1 casondye

4 ts'a

2 catiu

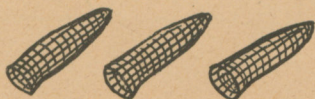
1	3	5
2	4	1
3	2	5
4	3	5
1	4	2



_____ cat i u



_____ tyotso



_____ ch' i a



_____ nchue



_____ casa

6 7 8

7 6 8

6 8 7

8 7 6

7 8 6

6 6 6

7 7 7

8 8 8

7 calu

6 ti

8 tasa

9 10

10 9 10

9 9 10

6	7	8	9	10
9	6	10	7	8

9 9 9

10 10 10

9 ts'a

7 casa

6 taxua

10 nchue

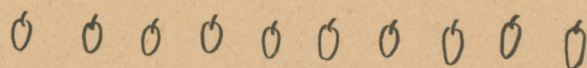
8 casondye

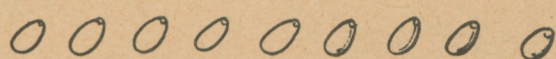
3	8	5	9
4	1	10	2
6	3	7	4
2	8	1	5
10	6	9	7

 _____ xio

 _____ tasa

 _____ calu

 _____ ts'a

 _____ ti

Sección 4



2 xio



+ 1 xio



3 xio



4 tasa



+ 1 tasa



5 tasa

1	2	3	4	5
<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>
2	3	4	5	6

3	5	1	4	2
<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>

4	1	3	2	5
<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>	<u>+1</u>

 3 catiu

 + 2 catiu

 5 catiu

ó ó ó ó ó 5 ts'a

ó ó + 2 ts'a

ó ó ó ó ó ó ó 7 ts'a

1	2	3	4	5
+ 2	+ 2	+ 2	+ 2	+ 2
3	4	5	6	7

2	5	3	1	4
+ 2	+ 2	+ 2	+ 2	+ 2

1	3	5	2	4
+ 2	+ 2	+ 2	+ 2	+ 2



_____ casa



+

_____ casa



_____ casa



_____ taxua



+

_____ taxua



_____ taxua

1	2	3	4	5
+ 3	+ 3	+ 3	+ 3	+ 3
4	5	6	7	8

4	2	5	1	3
+ 3	+ 3	+ 3	+ 3	+ 3

4	2	5	3	1
+ 3	+ 3	+ 3	+ 3	+ 3



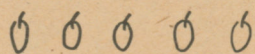
_____ calu



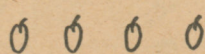
+ _____ calu



_____ calu



_____ ts'a



+ _____ ts'a



_____ ts'a

1	2	3	4	5
+ 4	+ 4	+ 4	+ 4	+ 4
<u>5</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>

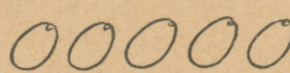
3	1	5	2	4
+ 4	+ 4	+ 4	+ 4	+ 4
<u>7</u>	<u>5</u>	<u>9</u>	<u>6</u>	<u>8</u>

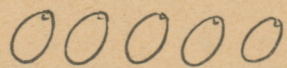
4	4	5	4	4
+ 3	+ 4	+ 4	+ 2	+ 3
<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>6</u>	<u>7</u>

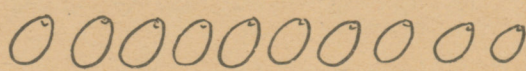
 _____ taxua

 + _____ taxua

 _____ taxua

 _____ ti

 + _____ ti

 _____ ti

1	2	3	4	5
+5	+5	+5	+5	+5
<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>

3	5	2	4	1
+5	+5	+5	+5	+5
<u>8</u>	<u>10</u>	<u>7</u>	<u>9</u>	<u>6</u>

5	2	4	5	3
+2	+5	+5	+4	+5
<u>7</u>	<u>7</u>	<u>9</u>	<u>9</u>	<u>8</u>

$$\begin{array}{r} 5 \\ + 3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ + 2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ + 3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ + 5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ + 4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ + 2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ + 1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ + 4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ + 3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ + 5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ + 1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ + 2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ + 4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ + 3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ + 5 \\ \hline \end{array}$$

3	2	4	1	5
+ 1	+ 3	+ 2	+ 4	+ 5
<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>

4	1	5	3	2
+ 4	+ 1	+ 3	+ 5	+ 2
<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>

5	3	4	4	3
+ 4	+ 5	+ 4	+ 5	+ 4
<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>

Sección 5
VOCABULARIO

calu	.pito
cas <u>a</u>	.sapo
casondye	.vaca
cat <u>i</u> u	.camarón
ch'ia	.pezote
nchue.	.tlacuache
ti	.semilla de calabaza
t <u>a</u> sa	.plátano
t <u>a</u> xua	.cacao
ts'a	.chile
tyotso	.ardilla
xio	.plato

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1965
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

